

重方法不重死背的 英文文法（下）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)
國立台灣大學 外文系 副教授

作文：檢查工具的聚寶盆

寫作時，通常比較沒有時間壓力，不像說話時，有個用毫秒計算的反應時限，超越時限太多次的話，該段對談會進行得很不順利，也不一定會有第二次的機會讓你挽回對方對你的信心。反之，寫文章時，通常有充分的時間把不小心寫錯的字句，和因為不確定正確用法所犯的錯誤，一併抓出來訂正。

實際上，好的寫作跟說話一樣，也靠心裡事先儲存的音檔，而非按照之前死背過的文法規則自己逐字組合。寫作時，要假裝你在跟朋友講你所要寫的意思，再付諸文字。寫完後，還要唸出來，默唸也可以，來聽聽通不通順，合不合邏輯、前後連不連貫、用字遣詞恰不恰當、有沒有贅字或文法錯誤等。因此每天十到十五分鐘的回音法練習（聽音檔、聽回音、跟著唸）不但對你英語說話能力有莫大的幫助，也是提升你寫作能力不可或缺的一環！

當然，如果你不是母語人士，心裡所累積下來的英語音檔會有限，其中可能有不少還是錯誤的台式英語，所以我們需要一些可靠性高的檢查工具和方法。在交稿前照著以下五個步驟去做的話，雖然無法保證可以達到 100% 零錯誤，不過所剩下的問題應該不至於太多，這個時候拿給母語人士潤飾的話，改起來就不會太費工。沒有先

徹底做好自我校正工作，就直接給母語人士潤飾的話，對修改者來說，會比從中文原稿重新翻成英文還辛苦，也容易誤會作者原意。好好處理過的話，即使不經母語人士潤飾，應該也不會有太大的問題。

步驟一：留意紅綠底線

電腦能幫我們做的事情越來越多，打英文時，可以幫我們檢查有沒有拼字和文法錯誤，Word 和一般 email 程式都會用紅色底線標出疑似拼錯的字，綠色底線則標出可能含有文法錯誤的句子或片語。有些人可能沒有注意到這些好幫手，因此信件或文稿還有很多錯尚未更正時，就原封不動的送出去了。這其實會造成受文者的困擾，對方看信時，每一個大小錯誤，都必須要花腦筋猜測本來要寫的意思為何，還挺累人的。

Word 等文書處理程式裡的拼字檢查功能相當管用，不過，不能完全依賴它來抓出你所有的拼字錯誤，因為 (1) 有很多人名、地名等專有名詞 Word 其實不認得，要自己好好檢查拼得對不對；(2) Word 也容易抓不到同音字的拼字錯誤。英文的同音字雖然沒有中文多，不過還是不少，像是 to, too, two; here, hear; see, sea; way, weigh; peek, peak, pique 一類發音一模一樣，意思和拼法卻不同的字；這些錯誤都要自己去抓出來校正。

Word 的綠色底線則標出它認為文法有誤的地

方。跟拼字檢查功能相比，Word 的文法檢查功能遜色許多，因為它只懂生硬的傳統文法，不會判斷比較輕鬆、有創意的句型，所以一般母語人士會乾脆把這個功能關閉（Word 裡頭這些預設的設定都可以更改）。不過，對非母語人士來說，文法檢查功能可以先抓出較明顯的錯，像 he **don't** know，也會提出一些（未必合適的）修改方式，由你決定是否採用，還是要換一個完全不同的寫法，這樣就可以節省不少時間。不過稿子打完後，要記得檢查所有劃有紅、綠底線的地方，再好好修正。

步驟二：仔細校對幾遍

稿子寫完後好好校對，應該是理所當然的事，不過筆者在台灣多年，觀察到很多人好像沒有養成這個好習慣，即使是英文作文課亦然。在寫的時，理應隨時注意動詞的人稱與時態、名詞的單複數與可數或不可數等問題，不過這往往不那麼容易做到。打字時，甚至母語人士也會漏打或打錯 -s, -ed, -ing 等，這是因為附加這些文法詞尾，與挑揀原形詞彙這兩種工作，是由人腦兩個完全不同的區域來執行的，打完文稿校對時才會赫然發現打錯的地方。英語母語人士寫英文時會這樣，非英語母語人士，尤其是母語是中文的人，更會這樣。所以寫完稿，不管是打字還是手寫，一定得仔細校對剛剛所寫的內容。而且校對不要只看一遍，要多看幾遍，因為每個人都有盲點，常會視而不見——做過文字工作的人都知道這點。英語裡也蠻忌諱重複的，所以校對時，盡量刪除贅字與已經講過的內容。也要記得把格式好好檢查幾遍，要特別留意分段、新段落內縮、段落之間空行、大小寫、標點符號、該不該有空格等。可以在線上找好的範本來模仿。臨時有文法問題想要查詢的話，這個網站很不錯：The Purdue Online Writing Lab (Owl) <https://owl.english.purdue.edu/>。

一直盯著電腦螢幕，注意力慢慢會開始渙散，

眼睛會花，坐也坐不舒服，這樣更容易忽視各種大小錯誤。有時間的話，建議把文章先擱著，伸展四肢，去做別的事，或睡個好覺，隔天再回來重讀幾次。隔段時間，頭腦會比較清楚，注意力比較集中，文稿讀起來也較有新鮮感，之後，通常可以多抓到一些原來 miss 掉的錯。另外，可以用回收紙先印一份，專心再讀一遍，用紅筆標出錯誤，然後在電腦上修改；如果剛好有平板電腦的話，也可以把 Word 的檔案 email 給自己，在平板上再看一遍，這是個比較省紙的辦法。也可以把看文章段落的順序顛倒過來，從後面的段落看起，因為我們前面的部分常常會看很多遍，越到後面則重讀的次數越少，而且用比較不習慣的順序讀，注意力會頓時甦醒過來。

若剛好有可以幫忙的朋友或家人在，也可以請他提供意見。上一期介紹過 livemocha.com、[italki](http://italki.com) 和 [Obeyo](http://Obeyo.com) 的語言交換平台，除了練習會話，也可以跟語言交換夥伴互相幫忙修改彼此的作文。

步驟三：用 Google 做文法和詞句搭配檢查

改英文作文還有一個非常好用的工具，比參考文法書效果更好，又快速方便，那就是 Google。不是用 Google 的翻譯功能喔！方法如下：(1) 先打開美國版本的 Google 首頁。無論你在哪一個國家，或輸入的網址是什麼，Google 會自動跳到你目前所住國家的版本，在台灣那就是 google.tw，不特地換成美國版本的話，Google 會多提供很多中文與東亞國家的結果，這會導致你所搜尋到的英文，不一定是母語人士寫的，因而可能會有不少錯誤。美國版本的網址為：<http://www.google.com/ncr> (ncr = no country redirect)，光把語言換成英文還不夠，一定要輸入此網址，如果 Google 使用的語言還是中文的話，可以在語言設定區裡改成英文。所得到的結果會很不一樣，自己可以比比看！(2) 第二個步驟就是把你檢查的片語放入英文（半形）的雙引號中，例如 “when I was child”，再去搜尋，看

看結果有多少，之後再去試另外一種你認為可能對的寫法，例如“when I was a child”，然後比較兩次（或任意多次）所得到的結果筆數，通常會相差很多，例如前者有 256,000 筆，後者卻有 95,500,000 筆左右，相較之下，後者正確的機率高很多。用這種方式檢查冠詞、名詞可數不可數、介詞、動詞形態等的用法，特別管用。加了雙引號會使 Google 不會省去像 a, the, to 等虛詞或忽略 -s, -ed, -ing 等詞尾，這點非常重要，因為這些有文法功能的成份正是我們所要查的。當沒有母語人士幫你看文章時，這是個絕佳自力救濟的方法，請多介紹給學生和朋友！

步驟四：將文章朗讀給自己聽， 或請你的電腦唸給你聽

已經全力將文章修改到盡量正確後，再把整篇唸出來。如果還有哪裡不對，你的耳朵很可能會「跳針」，告訴你哪裡需要修改。還有一個很棒的高科技可以用，就是請你的電腦唸給你聽，讓你邊看邊聽。有很多 TTS app (= Text to Speech app, 文字轉語音程式) 供你選擇，Windows 和蘋果也都有內建的 TTS，可是品質並沒有太理想，線上有更好的，像這個 TTS：<http://text-to-speech.imtranslator.net/>（也有大陸腔的中文 TTS 功能；另外，這個網站：<http://tts.itri.org.tw/> 有台灣腔的中文 TTS，可以幫你檢查中文文章，甚至閩南語的 TTS 功能也有；不過，這個網站的英文 TTS 發音不標準，不建議用）。另外由於一次能貼到網站頁面的字數有限，所以通常文章要分幾次複製貼上才能「聽」完，不過還是非常好用，聲音相當自然，不像是機器人在講話。

步驟五：平時的準備

除了每天的回音練習之外，也該養成隨時看書的習慣。很多人會覺得，看書好累，沒有空，尤其是看英文書好難，單字太多。這裡提出兩種很簡單的解決方法：(1) 不要看原著，換看專門為 L2 英文學習者改寫的簡化版本，尤其是經典小說

類。要記得留意詞彙字數與難度級別，以免選到一本真的太簡單的書。可能的話，最好找附 CD 或 MP3 音檔的書。簡化版書通常要花錢買，線上可以免費下載的不多，不過，算起來要比補習費便宜很多，而且買回來以後可以跟同事、朋友交換分享。可以參考 Oxford Bookworms, Penguin Readers, Macmillan Graded Readers 與其他大型出版社的目錄來選購。有位學生曾說，他覺得看簡化版有點心虛，因為好像不是真的在「看書」。這個想法是錯的。看簡化版的第一個目的，就是把你對閱讀英文書的印象從可怕不愉快轉為輕鬆有趣。記得務必找一本自己喜歡的書來看，要不然就達不到提升學習意願與興趣的目的。第二個目標，就是讓你在捲入豐富劇情的同時，也吸收新詞彙與漂亮的英文句子，最好同一本書看很多遍，看到不知不覺中，裡面的字句差不多都背熟了，書讀到很熟效果才會彰顯出來。至於時間不夠的問題，要懂得善用一天中零碎的時間，出門記得隨時帶書，捷運上，等公車或朋友時，可以把書拿出來看一兩頁。一個人吃飯時也可以架在讀書架上邊吃邊看，睡前也是個看書的良機。如果選擇電子書的話，可以用隨身攜帶的閱讀器、平板電腦、或手機隨時隨地看。若是選用有聲書的話，可以在走路、騎車或開車時聽，但千萬要注意安全，音量也不得調太高，以免傷到聽力（所以環境噪音太大的地方就不適合聆聽）。吃飯、睡前時也可以聽有聲書或播客 (podcast)。(2) 要更上層樓的話，可以用一個最古老卻有效的方法加深自己對於書的內容和語言的印象，那就是抄書。等自己要寫英文時，你會發現書裡看過的佳句已經變成你心裡的好範本，會在需要時自動湧出，不但省時省力，而且寫出來的英文會越來越正確道地。

下期預告：可數？不可數？到底怎麼判斷？下一期談談看！有英文問題時，別忘了上臉書的 Karen on Ivy League Analytical English 發問！